

# E3 - Our Feelings Aren't Always Pretty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] (Flashback) Mao**

I really like you, Hisashi.

**[00:07] Hisashi**

*Is that why? Yeah, that must be it.*

**[00:11] Hisashi**

*I must like Mao, too.*

**[00:35] (Flashback) Mao**

When this is all over, I'll come talk to you. Just wait until then.

**[00:44] (Flashback) Hisashi**

Yeah, I guess he's right.

**[00:47] (Flashback) Hisashi**

Got it.

**SIGN** Twilight Out of Focus

**SIGN** Twilight Out of Focus

**[02:27] Yukitaka**

Why do you keep hassling me?

**[02:30] Yukitaka**

Just leave me alone!

**[02:34] Yukitaka**

I just want to get through high school without any trouble.

**[02:40] Hisashi**

Then why'd you give Agatsuma that letter?

**[02:44] Hisashi**

Are you sure you aren't trying to start something?

**[02:48] Giichi**

Cut!

**[02:49] Giichi**

Okay.

**[02:52] Runa**

Pack it up!

**[02:54] Giichi**

Yeah.

**[02:56] Giichi**

Otomo's nailing it.

**[02:58] Runa**

He's really focused. The drama club even said they wanted to recruit him.

**[03:02] Giichi**

And that face.

**[03:03] Runa**

Yeah, he looks great.

**[03:06] Giichi**

I guess he's finally ready to commit.

**[03:09] Giichi**

On the other hand...

**[03:11] Giichi**

Mao. Mao?

**[03:15] Giichi**

You trying to hide or something?  
That won't work on me.

**[03:18] Giichi**

You aren't focused at all.  
Your head is in the clouds.

**[03:21] Giichi**

And to top it off, the shoot's running behind. Get it together, man.

**[03:29] Mao**

It's not like I screwed anything up.

**[03:31] Giichi**

What was that?!

**[03:32] Mao**

If you've got a problem, give the camera to someone else.

**[03:38] Giichi**

Hey, asshole! What did just you say?

**[03:38] Runa**

Hold on, now!

**[03:40] Giichi**

Hey! Look at me!

**[03:42] Runa**

Look, we had a good shoot today.

**[03:45] Runa**

We've still got tomorrow, so let's call it a day.

**[03:47] Giichi**

Hmph!

**[03:49] Giichi**

Grr! Grr!

**[03:49] Runa**

Oh, boy. That sure set him off.

**[03:51] Runa**

He's really on edge today.

**[03:53] Runa**

And tomorrow's another important day of shooting. Scene 18, right?

**[03:57] Runa**

Since we're shooting the kiss scene...

**[04:00] Runa**

Um, hey!

**[04:02] Runa**

Mao, you okay?

**[04:04] Mao**

Huh?

**[04:06] Mao**

Mm-hmm.

**[04:09] Mao**

*Just like Ichikawa said,  
my head's in the clouds.*

**[04:12] Mao**

*Even though I put a lid on things...*

**[04:14] Mao**

*I'd better pull myself together.*

**[04:22] Hisashi**

They said we're shooting the kiss tomorrow.

**[04:25] Mao**

Oh. Right.

**[04:27] Hisashi**

I'm so nervous. Kissing in public?

**[04:30] Hisashi**

Actors sure have it rough.

**SIGN** You and the Seasons, etc...

**[04:32] Mao**

Yeah, but you're an actor now too, Hisashi.

**[04:36] Hisashi**

I'm still nowhere near Honjo's level, though.

**[04:39] Hisashi**

I really doubt I can do this.

**[04:42] Mao**

Huh? Do what?

**[04:45] Hisashi**

Kiss someone I'm not even into.

**[04:52] Mao**

*This is so awkward.*

**[04:53] Mao**

*Hisashi must be angry at me  
for running away after what I did.*

**[04:59] Mao**

Aren't you gonna get that?

**[05:01] Hisashi**

Is it too loud?

**[05:03] Mao**

No.

**[05:06] Hisashi**

Are you jealous?

**[05:07] Mao**

*There. Looking at me  
with those feverishly tempting,*

**[05:12] Mao**

*probing eyes again.*

**[05:17] Hisashi**

Just kidding. I won't answer.

**[05:20] Hisashi**

And, declined.

**[05:23] Mao**

Are you going somewhere?

**[05:25] Hisashi**

The lounge.

**[05:27] Hisashi**

It's easier for me to memorize lines  
if I read them somewhere noisy.

**[05:30] Hisashi**

Tomorrow's a big day on set, right?

**[05:35] Mao**

*I can't let myself get worked up like this.*

**[05:38] Mao**

*I've got to get a hold of myself.  
At least until the shoot is over.*

**[05:43] Giichi**

Honjo, push him away as hard as you can.

**[05:46] Giichi**

Then Otomo, let go so you don't get hurt.

**[05:49] Giichi**

I'll let you guys figure out the timing.

**[05:51] Yukitaka**

It's fine. I'll give him a signal.

**[05:53] Yukitaka**

Otomo, a little more to your right.

**[05:59] Runa**

Scene 18, shot 4. Let's do a take.

**[06:04] Giichi**

Ready.

**[06:08] Giichi**

Action!

**[06:10] Mao**

*I just have to shoot like I always do.  
I've already imagined this scene in my head.*

**[06:15] Mao**

*Many, many times.*

**[06:17] Mao**

*That's why...*

**[06:19] Mao**

*When we really did kiss,  
it was nothing like what I imagined.*

**[06:24] Mao**

*It was totally different from a movie.*

**[06:26] Hisashi**

What, did you think you were  
going to get kissed, Honjo?

**[06:31] Mao**

*I'm getting overwhelmed by feelings  
right now that aren't all very pretty.*

**[06:36] Mao**

*Like, "I need more than this."  
"I want him all to myself."*

**[06:41] Mao**

*Even the image I have of Hisashi in our  
room this year, always looking so in love...*

**[06:46] Mao**

*I wanted to rip it to shreds  
and throw it all away.*

**[06:49] Yukitaka**

Please stop teasing me!

**[06:55] Yukitaka**

Is it really that funny that  
I get so nervous around you?

**[07:00] Yukitaka**

It isn't Agatsuma. I'm more  
interested in you right now.

**[07:04] Yukitaka**

I don't even understand  
these feelings myself.

**[07:11] Hisashi**

I'm sorry for teasing you.

**[07:13] Hisashi**

Would you let me start over?

**[07:16] Hisashi**

This time I'll do it for real.

**[07:18] Mao**

*I know this is all part of a movie,*

**[07:22] Mao**

*but I still can't stand to see  
Hisashi kissing someone el—*

**[07:29] Hisashi**

Mao!

**[07:32] Giichi**

Mao?

**[07:34] Giichi**

Are you okay? Did you hit your head?

**[07:39] Giichi**

Mao!

**[07:41] Mao**

Ouch... The camera?

**[07:43] Giichi**

Forget it. Are you good?

At least you're conscious.

**[07:47] Giichi**

I'll take him to the nurse's office.

Somebody give me a hand.

**[07:51] Hisashi**

No, I'll take him.

**[07:53] Giichi**

Otomo...

**[07:56] Giichi**

By yourself? Can you manage?

**[07:59] Hisashi**

Easy.

**[08:00] Hisashi**

Someone go along—

**[08:01] Mao**

Ichikawa.

**[08:02] Mao**

The camera's more important.

Check if it's okay.

**[08:05] Giichi**

All right.

**[08:16] Mao**

*Damn it.*

**SIGN** Nurse's Office

**[08:18] Nurse**

You seem to have a mild concussion.

**[08:21] Nurse**

But you don't have a headache,  
so just rest here awhile.

**[08:25] Nurse**

Will you stay with him?

**[08:26] Hisashi**

Sure.

**[08:28] Hisashi**

Mao, how are you doing?

**[08:37] Mao**

Ugh! Damn it!

**[08:45] Mao**

*I'm all mixed up.*

**[08:47] Mao**

*I couldn't concentrate and screwed up  
the most important shot.*

**[08:52] Mao**

*What are the third-years gonna say  
if the camera is dead?*

**[08:56] Mao**

*And Ichikawa not blaming me  
makes me feel even guiltier.*

**[09:00] Mao**

*Why am I getting jealous over a damn movie?*

**[09:04] Mao**

*I'm such an idiot.*

**[09:08] Hisashi**

Oh well. We'll just have to shoot it again.

**[09:18] Nurse**

Are you feeling all right?  
I've got to step out for a bit.

**[09:21] Nurse**

I'll be with the baseball club,  
so call for me if you need anything.

**[09:24] Hisashi**

All right.

**[09:30] Hisashi**

Listen, I... For me,  
this is kind of a relief.

**[09:34] Hisashi**

You seemed so calm the whole time,  
Mao, like it didn't even bother you.

**[09:39] Hisashi**

But were you actually  
thinking about us after all?

**[09:43] Hisashi**

That would make me happy, but...

**[09:46] Hisashi**

I know that sounds cruel.  
Like I'm happy that you screwed up.

**[10:00] Hisashi**

Were you thinking about me?

**[10:09] Hisashi**

Hey, Mao. Look over here.

**[10:17] Mao**

Wha—?

**[10:19] Hisashi**

If you can't lie to this thing,  
then talk to me.

**[10:23] Hisashi**

Tell me how you feel, Mao.

**[10:25] Hisashi**

Don't hide it. Tell me everything.

**[10:29] Hisashi**

Come on. The camera's rolling.

**[10:41] Mao**

Hisashi, I really like you.

**[10:45] Mao**

But it's turning me into an awful person.

**[10:49] Mao**

I want you to like me, too.  
I want you all to myself.

**[10:53] Mao**

Whenever I think about the guy you were  
dating before, it makes me so jealous.

**[10:59] Mao**

I don't want you to see anyone but me.

**[11:04] Hisashi**

I feel the same way!

**[11:07] Hisashi**

I want you all to myself.  
I want you to see only me.

**[11:15] Hisashi**

Does this make me a bad person?

**[11:43] Hisashi**

Mao, can I break my promise and go to you?

**SIGN** Roll call.

**SIGN** Otomo? Tsuchiya?

**[12:09] Hisashi**

Otomo, present.

**SIGN** Tsuchiya?

**[12:16] Mao**

Present! Tsuchiya, present!

**SIGN** Okay.

**[12:28] Mao**

Hisashi, wai—

**[12:32] Hisashi**

You scared?

**[12:35] Hisashi**

Sorry. I can't promise you  
that it'll be easy.

**[12:42] Hisashi**

But I want to see how you react, Mao.

**[12:46] Hisashi**

I want to see what you'll  
let me get away with.

**[12:55] Mao**

*See? There it is again. Hisashi's bad habit.*

**[13:00] Mao**

*His eyes are testing me.  
They're probing into my core.*

**[13:05] Mao**

*But I don't hate that.*

**[13:10] Mao**

*Test me as much as you want.*

**[13:13] Mao**

*Whether I let you or not,  
I have only one response.*

**[13:17] Mao**

*I like you.*

**[13:20] Mao**

Don't worry. I'll accept any part of you.

**[13:24] Mao**

Don't hold back, okay?

**[13:26] Mao**

It is my first time, but  
I have an idea of how it goes.

**[13:30] Mao**

I studied a lot of pink films.  
You don't have to be gentle.

**[13:35] Hisashi**

Seriously.

**[13:37] Hisashi**

I've got nothing on you, Mao.

**[13:46] Hisashi**

Mao... Mao...

**[13:49] Mao**

*Hisashi called my name as if delirious,*

**[13:53] Mao**

*while thrusting so deep  
inside me, over and over.*

**[13:58] Mao**

*I felt him swelling up inside me...*

**[14:13] Hisashi**

Feeling okay? Are you sore at all?

**[14:17] Mao**

Is this...

**[14:18] Hisashi**

Is this?

**[14:19] Mao**

Is this how lovers have always done it?!

**[14:22] Mao**

I should have filmed it! For posterity!

**[14:26] Hisashi**

Huh?

**[14:27] Mao**

Seems like a tricky theme, though. Eros...

**[14:29] Hisashi**

So... should I be relieved?

**[14:32] Hisashi**

An erotic movie, huh?

Let's film the next time.

**[14:34] Mao**

Huh? Huh?

**[14:35] Hisashi**

Oh, that's not what you meant.

**[14:37] Hisashi**

But I'm glad you aren't sore.

**[14:41] Hisashi**

Want to sleep a bit?

**[14:43] Mao**

I'm not sleepy at all.

**[14:45] Mao**

Would you talk to me? Tell me about you.

**[14:49] Mao**

You never talk about yourself.

I want to know more.

**[14:53] Hisashi**

Coming from you?

**[14:55] Hisashi**

Talk about myself... hmm.

**[14:58] Mao**

Or just tell me what's been

on your mind recently.

**[15:01] Hisashi**

The last scene of the movie we're making.

**[15:04] Hisashi**

It ends when the president

transfers schools,

**[15:07] Hisashi**

and the two of them break up, right?

**[15:10] Mao**

Yeah. They shake hands in the library

and go their separate ways.

**[15:14] Mao**

The class president leaves first,  
and then Hisa—

**[15:18] Mao**

Otomo goes later.

**[15:20] Mao**

Then the credits roll on  
a shot of the empty library.

**[15:25] Hisashi**

When I read the script,  
I thought it was such a sad story.

**[15:29] Hisashi**

They finally developed feelings for  
each other, but then had to break up.

**[15:34] Hisashi**

I'd interpreted it as a tragedy.

**[15:36] Hisashi**

But now I imagine Otomo  
chasing after the president.

**[15:44] Hisashi**

Maybe he remembers the time they kissed  
in the library, runs after him,

**[15:48] Hisashi**

and then embraces him.

**[15:56] Hisashi**

He'd probably say, "Even if we're far apart,  
our hearts will stay connected."

**[16:01] Hisashi**

I'd never really thought about  
what a movie means before.

**[16:05] Hisashi**

No, not just movies... about anything.

**[16:08] Hisashi**

I just took things the way they were.

**[16:11] Hisashi**

That was enough for me then.  
Not anymore, though.

**[16:15] Hisashi**

I want to pay more attention  
to things going forward.

**[16:17] Hisashi**

To think about myself,  
about you, about family...

**[16:22] Hisashi**

About the future, about acting.  
And about tomorrow's shoot.

**[16:29] Mao**

I want to think about the future, too.

**[16:34] Mao**

About a way I can stay in your life forever.

**[16:45] Hisashi**

Are you sleepy?

**[16:47] Mao**

No.

**[16:50] Hisashi**

One more time. I'll just use my hands.

**[16:54] Mao**

Mm-hmm.

**[17:11] Mao**

Good morning, Hisashi.

**[17:12] Hisashi**

Morning, Mao.

**[17:15] Hisashi**

This is bad. We're late. Wanna skip?

**[17:20] Mao**

I'm not gonna skip.

The shoot's after class.

**[17:23] Hisashi**

Okay, then I'll hurry. My hair is a mess.

**[17:28] Hisashi**

Huh?

**[17:29] Hisashi**

Hey, is this thing rolling?

There's a light on.

**[17:33] Mao**

Okay, I'm ready to go. Hurry up, Hisashi.

**[17:36] Hisashi**

Yeah, okay.

**[17:38] Hisashi**

We're gonna have to run.

**[17:40] Hisashi**

One second, Mao.

**[17:57] Mao**

I'm sorry for all the trouble

I caused yesterday.

**[18:03] Hisashi**

Forget it. Nobody thinks it was your fault.

**[18:07] Hisashi**

But are you feeling okay?

**[18:08] Mao**

Wha—? What do you mean?

**[18:11] Mao**

Physically, I'm fine.

**[18:15] Giichi**

I mean, has something been bothering you?

**[18:18] Giichi**

You've really been out of it recently.  
I've been worried about you.

**[18:23] Giichi**

What?

**[18:24] Runa**

Nothing. It's just... you actually  
*do* care about people?

**[18:28] Giichi**

Oh, shut up!

**[18:29] Giichi**

Of course a director cares about his team.

**[18:34] Giichi**

We've gotta have each other's backs.  
Who knows? Next time could be me.

**[18:38] Giichi**

And we've still have tons  
of challenges like this ahead.

**[18:41] Giichi**

Even when someone makes  
a mistake, or trips up,

**[18:45] Giichi**

we've got to keep filming together.

**[18:50] Giichi**

But even if we shoot it right,  
it might never reach its audience.

**[18:54] Giichi**

Maybe nobody will see it...  
or maybe they'll trash it...

**[18:59] Giichi**

Oh, this sinking feeling!

**[19:02] Runa**

Oh, he's entered his negative phase.  
Well, happens every time.

**[19:05] Mao**

This is kind of early, though.  
It's usually after we wrap—

**[19:08] Giichi**

Would you shut up?  
You know how sensitive I am!

**[19:11] Runa**

Yeah, gotta have each other's backs.

**[19:14] Mao**

I think I have you covered today.  
I feel like I can get the perfect shot.

**[19:20] Mao**

*I'm sure we'll keep repeating this*

*over and over again.*

**[19:23] Mao**

*We get all worked up for it,  
but then fail, get depressed...*

**[19:27] Mao**

*But despite all that, once this one is done,  
we'll start making another new movie.*

**[19:32] Mao**

*Because we want to reach someone.  
We want to change something*

**[19:36] Mao**

*over and over again.*

**[19:37] Runa**

Hey, take a look at this!

**[19:39] Runa**

Teru is talking to Otomo. That's so unusual!

**[19:43] Giichi**

Whoa. It's been, what, maybe half a year  
since I've seen Teru open his mouth?

**[19:48] Runa**

Nah, you're exaggerating.

**[19:48] Mao**

*I think Hisashi and I will change, too.*

**[19:50] Giichi**

Not at all.

**[19:52] Mao**

*Bit by bit. I have a feeling we will.*

**[19:56] Giichi**

Great light today, though. A honey-colored  
sunset that seems about to melt.

**[20:00] Runa**

You're a poet now?

**[20:02] Runa**

It is pretty, though.

**[20:08] Runa**

Let's get started before we run out of light!

**[20:10] members**

Okay!

**[20:12] Runa**

Let's do a take!

**[20:15] Mao**

*Something will change. The idea  
does make me a little nervous,*

**[20:19] Mao**

*but I'm not scared anymore.*

**[20:21] Giichi**

Everybody ready?

**[20:24] Giichi**

Action!

**[20:26] Mao**

*I just need to center this moment  
and watch as it passes*

**[20:30] Mao**

*without looking away,  
making sure they keep going.*

**[20:34] Mao**

*"Would you let me start over?  
This time I'll do it for real."*

**[20:38] Mao**

*The class president slowly nods,  
their shadows grow close,*

**[20:43] Mao**

*and they kiss.*

**[20:46] Mao**

*They share an unsteady embrace  
and then Otomo, embarrassed, blurts out,*

**[20:53] Mao**

*"I like you... so much."*

**[20:59] Hisashi**

*I like you. I really do.*

**[21:03] Mao**

*I feel my heart skip a beat.  
The tip of my nose tingles.*

**[21:09] Mao**

*The "Otomo" inside the camera looks so happy.*

**[21:13] Mao**

*If his lines were different, he wouldn't  
have sounded nearly as blunt,*

**[21:17] Mao**

*but I bet the director will go with this take.*

**[21:21] Mao**

*That's why I've got to keep  
the camera rolling.*

**[21:25] Mao**

*Even if tears well up in my eyes  
and everything goes out of focus,*

**[21:28] Mao**

*even if everything becomes fuzzy,  
blurry, and indistinct,*

**[21:33] Mao**

*I have to keep the camera rolling  
until they both melt into the twilight.*

**[21:40] Mao**

*Yes. I like you, too.*

**[21:46] Giichi**

Cut! Okay!

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Like the Movies

**[23:35] Mao**

*"Like the Movies."*

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:58:57 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:58:57 UTC by whimsee